

II-19. НАЩО, НАЩО, ТОБІ ПИТАТИ? / NASHCHO, NASHCHO, TOBІ PYTATY? / DON'T ASK IF I LOVE YOU

Олександр Олесь / Oleksander Oles

Нащо,	нащо	тобі	питати,
Nashcho,	nashcho	tobi	pytaty,
Why,	why	for you	to ask,

Чи	я	люблю	тебе,	чи	ні...
Chy	ja	ljublju	tebe,	chy	ni...
Whether	I	love	you,	or	not...

О,	легше	серце	розірвати,
O,	lehshе	sertse	rozirvaty,
Oh, [it is]	easier	the heart	to tear open,

Ніж	знати	відповідь	мені.
Nizh	znaty	vidpovid'	meni.
Than	to know	the answer	for me.

Чи	я	люблю	тебе,	не	знаю,
Chy	ja	ljublju	tebe,	ne	znaуu,
Whether	I	love	you,	[I] do not	know,

Спитай	вночі	у	срібних	зір,
Spytaj	vnochi	u	sribnykh	zir,
Ask	at night	of	the silvery	stars,

Весною	вслухайсь	в	шелест	гаю,
Vesnoju	vslukhajs'	v	shelest	haju,
In springtime	listen closely	to	the rustle	of the grove,

Вдивися	в	даль	з	зелених	гір.
Vdyvysja	v	dal'	z	zelenykh	hir.
Look	into	the distance	from	green	mountains.

Спитай	у	чайки,	що	голосе,
Spytaj	u	chajky,	shcho	holose,
Ask	of	the seagull,	that	laments,

Спита́й	у	хмар,	що	сльози	ллють,
Spytaj	u	khmar,	shcho	sl'ozy	ljut',
Ask	of	the clouds,	that	tears	pour,

Піди	на	спалені	покоси,
Pidy	na	spaleni	pokosy,
Go	to	the burnt	mowed fields,

Що	враз	останній	роси	пють,	спитай...
Shcho	vraz	ostannij	rosy	pjut',	spytaj...
That	suddenly	the last	dew	drink,	ask...

Спита́й,	бо	я	сказать	безсила...
Spytaj,	bo	ja	skazat'	bezsyła...
Ask,	because	I	to say	[am] powerless...

Я	знаю	тільки	те,
Ja	znaju	til'ky	te,
I	know	only	this,

Що	підеш	ти, і	вирита	могила,
Shcho	pidesh	ty, i	vyryta	mohyla,
That	will leave	you, and	[there is] a dug	grave,

І	згасло	сонце	золоте.
I	z-haslo	sontse	zolote.
And	has gone out	the sun	golden.